

1. Въ памятникахъ древне-русской письменности мы находимъ цѣлый рядъ греческихъ словъ въ русской транскрипціи. Особенно много подобныхъ словъ въ такъ называемыхъ алфавитахъ иностранныхъ рѣчей или азбуковникахъ (о которыхъ С. К. Буличъ, Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи I, Спб. 1904, стр. 160 сл. и указ. литература), первое мѣсто среди которыхъ принадлежитъ тексту «Рѣчь тонкословія греческаго», по даннымъ языка могущему быть отнесеннымъ къ XIII в.<sup>1)</sup> Въ транскрипціи указаннаго текста греческое — *j + o* — и — *conson. palatal.* — *+ o* — передается чрезъ русское *e*<sup>2)</sup>: ѡлиѣс 11, 14—15; пріѣни 13, 2; хѣропріѣни 13, 2; цѣха 13, 21; 22; ѡванѣфорѣс 34, 21; и др. (греч. ἄλιος, пріѣни, хѣропріѣни, τσѣха, ἡ βαѣофорѣс etc.). Удачная транскрипція объясняется довольно легко: на почвѣ русскаго языка извѣстенъ «переходъ» *e* въ *o* послѣ среднеязычныхъ согласныхъ (См. А. И. Соболевскій, Лекціи по исторіи русскаго языка<sup>3</sup>, стр. 58—67). Послѣ шипящихъ и *ц* этотъ переходъ также отмѣчается уже въ памятникахъ и притомъ довольно рано (Соболевскій, указ. сочин.). Отмѣтить въ письмѣ *o* въ подобныхъ случаяхъ было возможно безъ существеннаго уклоненія отъ произношенія, ибо эти согласные произносились несреднеязычно. Невозможно было передать гласный *o* (изъ *e*) лишь послѣ среднеязычныхъ согласныхъ и дѣйствительно надежныхъ примѣровъ, указывающихъ на «переходъ» *e* въ *o* послѣ среднеязычныхъ въ памятникахъ такъ мало, что на основаніи ихъ трудно опредѣлить время, къ которому относится указанное явленіе. Приведенные выше примѣры, однако, могутъ быть надежнымъ средствомъ для датировки «перехода» *e* въ *o*: подлинникъ «Рѣчи тонкословія греческаго», на основаніи данныхъ греческаго языка этого текста, можетъ быть отнесенъ къ XIII в.<sup>1)</sup> Въ это

1) Объ этомъ см. законченную нами работу: «Опытъ филологическаго и лингвистическаго изученія текста Р. Т. Гр.», печатающуюся въ «Сборникѣ» 2-го отд. Имп. Ак. Наукъ.

2) Цитаты по изданію Н. К. Никольскаго «Рѣчь тонкословія греческаго». Русско-греческіе разговоры XV—XVI вв. Памятники древней письменности CXIV, Спб. 1896.